



【百年台灣歌謠】

戰爭進行曲

● 林柏維*

1. 南進基地的新皇民

1931年起，日本積極展開對中國的侵略，併吞滿州，1937年7月的蘆溝橋事件，與中國正式開戰，1941年12月的珍珠港事件，向美國宣戰；1936年，海軍上將小林躋造的就任總督，宣告台灣無法自外於「大東亞戰爭」、「太平洋戰爭」中，小林躋造的政策是台灣人的「皇民化」、台灣產業的「工業化」，以期達成台灣整體的「南進基地化」，日本治台的後十年，台灣不僅進入戰時體制，也進入急速同化的洪流中。

皇民化是同化政策的加強，它：禁止台灣人從事社會及政治運動，廢止報紙的漢文欄、禁止台灣風俗習慣及儀式的舉行、強制撤廢寺廟及偶像膜拜，改為神社參拜，推行使用日語的「國語運動」、「國語家庭」、「改姓名運動」。甚至組織同化的、戰爭的動員團體，如：「皇民奉公會」（1940年10月成立，與行政組織並行）、「奉公壯年團」、「產業奉公團」、「挺身奉公隊」、「文學奉公隊」等。¹

戰爭也將台灣的產業的拓展開來，與軍需有關的重工業得以急速發展，1941年太平洋戰爭爆發後，軍需產業：鋼鐵、化學、紡織、金屬、機械等工業開始擴大發展。²工業化的成效固然令人驚喜，然而戰爭的消耗力更是驚人；隨著戰線的擴大，日本政

* 林柏維，南台科技大學通識教育中心社會科學組助理教授。

¹ 參考林繼文《日本據台末期戰爭動員體系之研究》，台北，稻鄉，頁180-183。

² 參見涂照彥《日本帝國主義下的台灣》，頁121-148。



府開始徵用台灣人充當軍屬與軍夫（次等軍人），以解決兵員不足的困窘：總計動員投入戰場台灣人軍人，有 8 萬 433 人，軍屬與軍夫計 12 萬 6750 人，合計 20 萬 7183 人，其中戰死、病死者有 3 萬 304 人。³

1945 年 8 月 15 日，日本宣佈戰敗，台灣的命運彷彿又回到馬關條約時期一般，台灣的主權歸屬成為長期來這一塊土地上的人民永遠的夢魘。

(1) 幌馬車之歌

1935 年，當〈滿面春風〉在台北流行時，另一首日本歌曲〈幌馬車の歌〉也在學生群裡傳唱、流行，這首歌屬於離別歌，尤其是戰爭時期的生離死別，更讓人們低銀不已，甚至，戰後到二二八期間，學生們更是高唱此歌從容就義。

〈幌馬車の歌〉，山田としを作詩 原野為二作曲 李雲騰翻譯

1. 夕べに遠く，木の葉散る，並木の道を，ほろぼろと，君が幌馬車，見送りし，去年（こぞ）の別離が，永久よ。
2. 想い出多き，丘の上で，遥けき国の，空眺め，夢と煙れる，一年の，心無き日に，涙湧く。
3. 轍（わだち）の音も，なつかしく，並木の道を，ほろぼろと，馬の嘶（いなな）き，木霊（こだま）して，遙か彼方に，消えて行く。

送君路上黃昏時，樹葉飄散珠淚滴，馬車愈走愈遠去，去年一別永分離。

滿懷思念小山墘，如今千里望天邊，癡情一年化煙夢，神魂離身淚瀾垂。

忽聞輪聲響路邊，害阮想起送君時，馬嘯車搖輾輾去，心酸無奈怎安慰。

一首原本類似〈驪歌〉、〈送別〉、〈陽關三疊〉的歌曲，卻因歷史的巨變，被覆上二二八的歷史傷痕。

(2) 旅の夜風

日本侵華戰爭的次年（1938），松竹映画推出由田中絹代、上原謙主演的《愛染かつら》，其主題曲〈旅の夜風（たびのよかぜ）〉，也常被稱為〈愛染桂〉，竟大受歡迎，賣出 80 萬張唱片，這首由西條八十作詞、万城目正作曲的日本歌也在台灣流傳開來。

1. 花も嵐も 踏み越えて，行くが男の 生きる道，泣いてくれるな ほろほろ鳥

³ 參見日本厚生省援護局資料，1973 年 4 月。





- よ，月の比寂を 独り行く。
2. 優しかの君 ただ独り，発たせまつりし 旅の空，可愛子供は 女の生命，なぜに淋しい 子守唄。
 3. 鴨の河原に 秋長けて，肌に夜風が 泌みるとも，男柳が なに泣くものか，風に揺れるは 影ばかり。
 4. 愛の山河 雲幾重，心ごころを 隔てても，待てば来る来る 愛染かつら，やがて芽をふく 春が来る。

這首歌後來翻譯成台語，歌名是〈旅途夜風〉或〈旅途慕情〉，由郭金發主唱，在戰後繼續流行。

相思花受風雨吹，好花墜落地，真情無愛第二個，不願心怨嗟；
 男子志含淚吞氣，山鳥也悲退，月光暝想起昔日，暗哭聲細細。
 思念伊有情有義，害阮目屎滴，空思夢想賞月圓，何時返鄉里；
 真可愛咱的囡兒，怎樣哮歸暝，搖阿搖阿母惜惜，唸歌飼囡兒。
 想過去置在港邊，秋風冷吱吱，空思夢想賞月圓，何時返鄉里，
 我可比青柳樹枝，永遠在河邊，流水聲加添心悲，黑影浮照面。

隨著戰爭的展開，日語流行歌曲很快地感染到來自前線的氣息，以被日本佔領的滿州為題的〈滿州娘〉(1938)⁴，以上海為題的〈上海ブルース〉(上海之夜，1939)、〈チャイナ・タンゴ〉(支那探戈，1939)，以東京靖國神社為題的〈九段の母〉(1939)，以中國江南風光來驅動大東亞共榮戰爭想念的〈蘇州夜曲〉(1940)，也全都在台灣流行開來，〈蘇州夜曲〉以李香蘭主唱者最是出名，此曲原為電影《支那之夜》主題曲，由於曲調優美、浪漫，竟也有中文版，流行於交戰兩國，實為異數。1940年，李香蘭翻唱周璇的成名曲〈何日君再來〉(電影《三星伴月》的插曲，1937)，竟青

⁴ 〈滿州娘〉作詞：石松秋二，作曲：鈴木哲夫，其詞為：1.私あ十六，満州娘，春よ三月，雪解けに，迎春花(インチュンホフ)が，咲いたなら，お嫁に行きます，隣村，王(ワン)さん待ってて，頂戴ネ。2.ドラや太鼓に，送られ乍(なが)ら，花の馬車(マーチョ)に，揺られてく，恥かしいやら，嬉しやら，お嫁に行く日の，夢ばかり，王さん待ってて，頂戴ネ。3.雪よ氷よ，冷たい風は，北のロシヤで，吹けばよい，晴着(はれぎ)も母と，縫うて待つ，満州の春よ，飛んで来い，王さん待ってて，頂戴ネ。中文意譯：1.我是二八滿洲姑娘，三月春日雪正融，迎春花兒將開時，我就出嫁呀！親愛的郎君等著吧！2.銅鑼花鼓響叮咚，漂亮花轎把我迎，半喜半羞心兒跳，等我出嫁呀！親愛的郎君等著吧！3.雪呀！冰呀！清涼的風呀！吹到北國的天邊去，美麗的婚服已做好，滿洲的春天快來呀！親愛的郎君等著吧！

出於藍，1980年鄧麗君再翻唱此曲，風靡海峽兩岸，正是青出於藍更勝於藍。

〈蘇州夜曲〉（作詩：西条八十，作曲：服部良一）歌詞如下（費玉清翻唱的中文歌詞一併抄錄）：

1. 君がみ胸に，抱かれて聞くは，夢の船唄，鳥の歌，水の蘇州の，花散る春を，惜しむか柳が，すすり泣く。
2. 髪に飾ろうか，口づけしよか，君が手折りし，桃の花，涙ぐむような，朧の月に，鐘が鳴ります，寒山寺。
1. 投君懷抱裏，無限纏綿意，船歌似春夢，流鶯婉轉啼，水鄉蘇州，花落春去，惜相似長堤，細柳依依。
2. 落花順水流，流水長悠悠，明日飄何處，問君還知否，倒映雙影，半喜半羞，願君熱情永遠長留。

2. 為誰征戰為誰高歌

1937-1945年是日本侵華的時期，也是台灣進入戰爭動員的時期，配合軍事作戰的歌曲成為主流。

(1) 台灣軍の歌

戰爭期間產生的歌曲相當的多，在台灣較為人所熟悉的有海南島の月（1939）、台灣軍の歌（1940，台灣軍報道部本間雅晴中將作詞，山田榮一作曲）、南の星（1941，西条八十作詞，服部良一作曲）、看護助手の歌（1943 越山正三詞，呂泉生曲）、若鷺の歌（1943）、郷土部隊の勇士から（鄧雨賢作曲，1939？或1944？）等，這些歌曲透過學校、皇民奉公會的相關組織、廣播傳遍大街小巷，即使到戰後，受過日本教育洗禮的人們，三不五時還會低吟淺唱呢，尤其是家中的男子屆齡服役時，親友聚集歡送入伍，台灣軍の歌就自然地唱了出來，那景象，彷彿又回到戰爭動員時期一般。〈台灣軍の歌〉（Taiwan Gun no Uta）⁵歌詞如下：

⁵ 〈台灣軍の歌〉由李雲騰以台語譯詞如下：1.太平洋上天遙遠，南十字星閃閃光，黑潮溢洗椰子島，波浪沖過赤道線，睨目企騰在南方，守護有咱台灣軍。啊！嚴防的台灣軍。2.歷史芬芳五十年，戰死做



1. 太平洋の空遠く，輝やく南十字星；黒潮しぶく椰子の島，荒浪吼ゆる赤道を；睨みて立てるみんなみの，護りは我等台湾軍，あゝ，嚴として台湾軍。

(taiheiyou no sora tooku , kagayaku minami juu jisei ; kuro shio shibuku yashi no shima , aranami ho yuru sekidou o ; nirami te ta teru minami no , mamori wa warera taiwan gun , aa gen toshite taiwan gun)

2. 歴史は薫る五十，島の鎮めと畏くも；神去りましし大宮の，流れを受けて蓬萊に；勲をたてしみんなみの，護りは我等台湾軍，あゝ，嚴として台湾軍。

(rekishi wa kaoru go juu nen , shima no shizume to kashikoku mo ; kami sari mashi shi oomiya no , nagare o uke te hou rai ni ; isa o tate shi minami no , mamori wa warera taiwan gun , aa gen toshite taiwan gun)

3. 滬寧のいくさ武漢戦，海南島に南寧に；弾雨の中を幾山河，無双の勇と謳われて；精鋭名あるみんなみの，護りは我等台湾軍，あゝ，嚴として台湾軍。

(konei no ikusa bukan sen , hainan tou ni nan nei ni ; danu no naka o iku sanga , musou no yuu to uta ware te ; seiei naru minami no , mamori wa warera taiwan gun , aa gen toshite taiwan gun)

〈郷土部隊の勇士から〉(郷土部隊的來信，又名：戰線だより) 中山侑作詞，唐崎夜雨作曲，看起來是日本曲，實際上，唐崎夜雨就是鄧雨賢，此歌的原詞如下，

1. 島のバナナが喰べたいと，若い戦友の独り言，戦の済んだひと時は，僕も曙吸いたいな。

2. 月の露営の歩哨線，遠い夜空の海越えて，椰子の葉茂る故郷が，いつか臉に蘇る。

3. 島で鍛えた勇士らは，とても張切り元気だと，敵前上陸お手のもの，長江千里も意気でゆく。

戰後，莊啟勝將歌詞翻譯、改寫，並改名為台語歌〈媽媽我也真勇健〉，竟也風行一時，並常常被誤以為是「日曲台唱」。

(2) 莎蓉之鐘

戰爭時期，雖然軍歌當道，還是有具流行歌謠味道的歌曲，最有名的當屬〈サヨ

神盡本分，鎮守本島北白川，所傳士魂蓬萊存，建立武功在南方，守護有咱台湾軍。啊！嚴防的台湾軍。3. 上海事變武漢戰，海南偏島南寧奔，鑽過彈雨幾山河，勇氣無双眾人問，精銳出名在南方，守護有咱台湾軍，啊！嚴防的台湾軍。



ンの鐘〉(莎蓉之鐘)，此曲也屬於電影主題曲，由李香蘭⁶主演、主唱，雖然電影取材自泰雅族少女莎蓉替從軍的老師送行，不幸遭溪水滅頂的故事⁷，電影本身充滿了政治宣導的意味，歌曲還是受到相當的歡迎。

サヨンの歌 (Sayon no Uta) 西條八十作詩、古賀政男 作曲：

1. 花を摘み摘み，山から山を，歌いくらして，夜露にぬれる，わたしゃ気ままな，蕃社の娘，親は雲やら，霧じゃやら，ハイホー，ハイホー。
2. 谷のながれが，化粧の鏡，森の小枝が，みどりの櫛よ，わたしゃ朗らか，蕃社の娘，花の冠で，ひと踊り，ハイホー，ハイホー。

除此，原本流行的台語歌謠也被扭曲變形，許多台語歌曲被改寫歌詞，成為宣導的工具，例如：〈望春風〉改名為〈大地在召喚〉、〈月夜愁〉改成〈軍夫之妻〉、〈兩夜花〉改成〈榮譽的軍夫〉，不倫不類。

3.故鄉的田園

戰局末期，日本已露敗相，美軍經常轟炸台灣，空襲警報不時響起，台灣人度過漫長地躲防空洞的日子，呂泉生就在這樣的時空下，在 1945 年寫出〈搖籃仔歌〉，恰也是預告著台灣的新生，曲調寧靜、溫馨，卻又隱隱透露著渴望光明到來的心聲。

期望著戰爭趕快結束，渴望和平的聲音也逐漸顯露：〈チンライ節〉(1938)、〈暁に祈る〉(1940)、〈のぼる朝日に照る月に〉(1939)、〈迎春花〉(1940)、〈ラバウル小唄〉(1942)

戰爭結束了，該如何清理殘局呢？被遣返的士兵陸續返回家園，1945 年，由齋藤信夫作詞、海沼実作曲的〈星月夜〉改寫成〈里の秋〉，經由日本 NHK 廣播，撫慰了多少人的心靈！（鄧麗君所唱的〈又見炊煙〉就是這首歌曲的翻唱）

1. 静かな，静かな，里の秋，お背戸に，木の實の落ちる夜は，ああ，母さんと

⁶ 李香蘭 (1920.2.12.)，本名大鷹淑子 (おおたか よしこ，舊姓山口)，本籍日本佐賀縣杵島郡，生於滿洲國奉天省撫順市，1974 年當選日本參議院議員。

⁷ 莎蓉 1921 年生，屬於蘇澳郡蕃地 (今宜蘭縣南澳鄉) 泰雅族利有亨社，1938 年，日本老師田北正記接受徵兵召集，歡送老師後，莎蓉幫老師扛行李，卻不幸被暴漲的溪水沖走，台灣總督為此特地加以表揚，並頒贈桃形紀念銅鐘給利有亨社，即：莎韻之鐘。





ただ二人，クリの実，煮てます，いろりばた。

2.あかるい，あかるい，星の空，なきなき夜がもの，渡る夜は，ああ，父さんの，あのえがお，クリの実，たべては，思い出す。

3.さよなら，さよなら，やしの島，おふねにゆられて，帰られる，ああ，父さんよ，ごぶじでと，こんやも，母さんと，祈ります。

